

Nr. 12, poz. 93), zawierającego „Prawo o ustroju sądów powszechnych”, nie ma zastosowania do utworzonego niniejszą ustawą sądu grodzkiego w Nowem Siole.

Art. 4. Wykonanie niniejszej ustawy powierza się Ministrowi Sprawiedliwości.

Art. 5. Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *K. Bartel*

Kierownik Ministerstwa Sprawiedliwości: *Dutkiewicz*

177.

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA,

dotycząca ruchu samochodowego, podpisana w Paryżu dnia 24 kwietnia 1926 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 23 marca 1929 r. — Dz. U. R. P. Nr. 25 poz. 257).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego czwartego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisana została w Paryżu Konwencja Międzynarodowa, dotycząca ruchu samochodowego z sześcioma załącznikami, o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA, dotycząca ruchu samochodowego.

Niżej podpisani, Pełnomocnicy Rządów Państw dalej wyszczególnionych, zebrani na Konferencji w Paryżu, w dniach od 20 do 24 kwietnia 1926 r., w celu rozważenia zmian, jakie należy wnieść do Konwencji Międzynarodowej, dotyczącej ruchu samochodowego z dnia 11 października 1909 r., zgodzili się na następujące postanowienia:

Postanowienia ogólne.

Artykuł pierwszy.

Konwencja stosuje się do samochodowego ruchu drogowego wogóle, bez względu na przedmiot i charakter przewozu, jednak z zastrzeżeniem specjalnych przepisów krajowych, dotyczących przedsiębiorstw przewozowych użyteczności publicznej dla przewozu osób i towarów.

Artykuł 2.

Jako samochody w znaczeniu przepisów niniejszej Konwencji są uważane wszelkie pojazdy, zaopatrzone w urządzenie do mechanicznego napędu, korzystające z dróg publicznych bez zależności

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention Internationale relative à la circulation automobile, ayant été signée avec six annexes à Paris le vingt-quatre avril mil neuf cent vingt six, Convention dont la teneur suit:

CONVENTION INTERNATIONALE rélatiue à la circulation automobile.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des États ci-après désignés, réunis en Conférence à Paris, du 20 au 24 avril 1926, en vue d'examiner les modifications à apporter à la Convention Internationale relative à la circulation des automobiles du 11 octobre 1909, ont convenu des stipulations suivantes:

Dispositions générales.

Article premier.

La Convention s'applique à la circulation routière automobile en général, quels que soient l'objet et la nature du transport, sous réserve, cependant, des dispositions spéciales nationales relatives aux services publics de transport en commun des personnes et aux services publics de transport de marchandises.

Article 2.

Sont réputés automobiles, au sens des prescriptions de la présente Convention, tous véhicules pourvus d'un dispositif de propulsion mécanique, circulant sur la voie publique sans être liés à une voie

od toru szynowego i służące do **przewozu osób** lub towarów.

ferrée et servant au transport des personnes ou des marchandises.

Warunki, którym winny odpowiadać samochody, aby być dopuszczone do międzynarodowego ruchu na drogach publicznych.

Conditions à remplir par les automobiles pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique.

Artykuł 3.

Article 3.

Wszelki samochód, aby być dopuszczonym do międzynarodowego ruchu na drogach publicznych, musi, albo być uznany za zdatny do ruchu po zbadaniu przez miarodajną władzę, lub przez stowarzyszenie, upoważnione przez tę władzę, lub też być zgodny z typem, dopuszczonym do ruchu w ten sam sposób. W każdym razie winien on odpowiadać poniżej ustalonym warunkom:

Tout automobile, pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit, ou bien avoir été reconnu apte à être mis en circulation après examen devant l'autorité compétente ou devant une association habilitée par celle-ci, ou bien être conforme à un type agréé de la même manière. Il doit, dans tous les cas, remplir les conditions fixées ci-après:

I. Samochód powinien być zaopatrzony w następujące urządzenia:

I. L'automobile doit être pourvu des dispositifs suivants:

a) W mocny mechanizm kierowniczy, dający możliwość łatwego i pewnego skręcania;

a) Un robuste appareil de direction qui permette d'effectuer facilement et sûrement les virages;

b) W dwa niezależne od siebie systemy hamulców, względnie w jeden system wprowadzany w działanie przez dwa niezależne od siebie mechanizmy, z których jeden może działać nawet wtedy, gdy drugi zawiedzie; w każdym razie oba systemy muszą być dostatecznie skuteczne i szybko działające;

b) Soit deux systèmes de freinage indépendants l'un de l'autre, soit un système actionné par deux commandes indépendantes l'une de l'autre et dont l'une des parties peut agir même si l'autre vient à être en défaut, en tous cas l'un et l'autre système suffisamment efficace et à action rapide;

c) Jeżeli ciężar własny samochodu przekracza 350 kilogramów, w takie urządzenie, aby można było z siedzenia kierowcy nadać mu ruch wsteczny za pomocą silnika;

c) Lorsque le poids de l'automobile à vide excède 350 kilogrammes, un dispositif tel que l'on puisse, du siège du conducteur, lui imprimer un mouvement de recul au moyen du moteur;

d) Jeżeli całkowita waga samochodu, składająca się z ciężaru własnego i największego obciążenia uznanego za dopuszczalne przy rejestracji, przekracza 3500 kilogramów, w specjalne urządzenie, które we wszelkich okolicznościach mogłoby zapobiec staczaniu się wtył, jak również w lustro, dające możliwość kierowcy widzenia drogi z tyłu.

d) Lorsque le poids total de l'automobile formé du poids à vide et de la charge maxima déclarée admissible lors de la réception excède 3,500 kilogrammes, un dispositif spécial qui puisse empêcher, en toutes circonstances, la dérive en arrière, ainsi qu'un miroir rétroviseur.

Organa do prowadzenia powinny być tak zgrupowane, aby kierowca mógł pewnie wprawiać je w działanie, nie tracąc drogi z oczu.

Les organes de manoeuvre doivent être groupés de façon que le conducteur puisse les actionner d'une manière sûre sans cesser de surveiller la route.

Przyrządy winny działać pewnie i być tak rozmieszczone, aby usunąć, w miarę możliwości, wszelkie niebezpieczeństwo pożaru lub wybuchu, aby nie stanowić żadnego innego rodzaju niebezpieczeństwa dla ruchu oraz nie straszyć ani też niepokoić dotkliwie nikogo hałasem, dymem lub swędem. Samochód musi być zaopatrzony w urządzenie do niehałaśliwego wydmuchu gazów spalinowych.

Les appareils doivent être d'un fonctionnement sûr et disposés de façon à écarter, dans la mesure du possible, tout danger d'incendie ou d'explosion, à ne constituer aucune autre sorte de danger pour la circulation et à n'effrayer ni sérieusement incommoder par le bruit, la fumée, ni l'odeur. L'automobile doit être muni d'un dispositif d'échappement silencieux.

Koła samochodów, oraz ich przyczepki winny być zaopatrzone w obręcze gumowe lub tak urządzone, aby pod względem elastyczności odpowiadały gumowym.

Les roues des véhicules automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages en caoutchouc ou de tous autres systèmes équivalents au point de vue de l'élasticité.

Końce piast nie powinny wystawać poza kontur zewnętrzny pojazdu.

L'extrémité des fusées ne doit pas faire saillie sur le reste du contour extérieur du véhicule.

II. Samochód winien posiadać:

II. L'automobile doit porter:

1° Z przodu i z tyłu, wypisany na tablicach lub na samym pojeździe, znak rejestracyjny wyznaczony mu przez miarodajną władzę. Tylony znak rejestracyjny, jak również znak wyróżniający, przewidziany

1° À l'avant et à l'arrière, inscrit sur des plaques ou sur le véhicule lui-même, le signe d'immatriculation qui aura été attribué par l'autorité compétente. Le signe d'immatriculation placé à l'arrière,

w art. 5, winny być oświetlone skoro tylko przestają być widzialne przy świetle dziennym.

W razie gdy za pojazdem znajduje się przyczepka, znak rejestracyjny oraz znak wyróżniający, przewidziany w art. 5, winny być powtórzone z tyłu przyczepki, do której również stosuje się przepis o oświetleniu tych znaków.

2° Napis umieszczony w miejscu dostępnym i podający pismem łatwo czytelnym następujące dane:

Nazwa fabryki, która zbudowała podwozie;
Numer fabryczny podwozia;
Numer fabryczny silnika.

III. Wszelki samochód winien być zaopatrzony w dźwiękowy sygnał ostrzegawczy o dostatecznej donośności.

IV. Wszelki samochód osobno jadący winien, w nocy i od zapadnięcia zmroku, być zaopatrzony z przodu przynajmniej w dwa białe światła umieszczone jedno po prawej, drugie po lewej stronie, oraz z tyłu w jedno czerwone światło.

Wszelako przy motocyklach dwukołowych bez bocznego wózka, liczba przednich świateł może być ograniczona do jednego.

V. Wszelki samochód winien być również zaopatrzony w jedno lub kilka urządzeń, któreby pozwalały na skuteczne oświetlenie drogi przed nim na dostateczną odległość, o ile przepisane powyżej białe światła nie wypełniają już tego warunku.

Jeżeli pojazd może rozwijać szybkość powyżej 30 kilometrów na godzinę, odległość ta nie powinna być mniejsza niż sto metrów.

VI. Przyrządy do oświetlania, mogące powodować oślepienie, winny być urządzone w ten sposób, aby kierowca mógł usunąć ich działanie oślepiające przy spotkaniu z innymi jadącymi i przechodzącymi, oraz we wszelkich okolicznościach, gdzieby to było pożyteczne. Po usunięciu oślepiającego działania, siła światła winna jednak pozostać dostateczna, aby skutecznie oświetlać drogę na odległość nie mniejszą niż 25 metrów.

VII. Samochody z przyczepkami, odnośnie do świateł przednich, podlegają tym samym przepisom co i pojedyncze samochody; tylne zaś światło czerwone ma być przeniesione na tył przyczepki.

VIII. Co się tyczy ograniczeń ciężaru i skrajni, to samochody i przyczepki winny odpowiadać ogólnym przepisom kraju w którym kursują.

Wydawanie i uznawanie międzynarodowych świadectw samochodowych.

Artykuł 4.

Dla zaświadczenia, że samochód, dopuszczony do międzynarodowego ruchu na drogach publicznych, odpowiada warunkom przewidzianym w art. 3 lub że może się do nich stosować, wydawane są świadectwa międzynarodowe według wzoru i wskazó-

ainsi que le signe distinctif visé à l'article 5 doivent être éclairés dès qu'ils ont cessé d'être visibles à la lumière du jour.

Dans le cas d'un véhicule suivi d'une remorque, le signe d'immatriculation et le signe distinctif visé à l'article 5 sont répétés à l'arrière de la remorque et la prescription relative à l'éclairage de ces signes s'applique à la remorque.

2° Dans un endroit pratiquement accessible, et en caractères facilement lisibles, les indications suivantes:

Désignation du constructeur du châssis;
Numéro de fabrication du châssis;
Numéro de fabrication du moteur.

III. Tout automobile doit être muni d'un appareil avertisseur sonore d'une puissance suffisante.

IV. Tout automobile circulant isolément doit, pendant la nuit et dès la tombée du jour, être muni à l'avant d'au moins deux feux blancs, placés l'un à droite, l'autre à gauche, et à l'arrière d'un feu rouge.

Toutefois, pour les motocycles à deux roues, non accompagnés d'un side-car, le nombre de feux à l'avant peut être réduit à un.

V. Tout automobile doit également être pourvu d'un ou plusieurs dispositifs permettant d'éclairer efficacement la route à l'avant sur une distance suffisante, à moins que les feux blancs ci-dessus prescrits ne remplissent cette condition.

Si le véhicule est susceptible de marcher à une vitesse supérieure à 30 kilomètres à l'heure, ladite distance ne doit pas être inférieure à 100 mètres.

VI. Les appareils d'éclairage susceptibles de produire un éblouissement doivent être établis de manière à permettre la suppression de l'éblouissement à la rencontre des autres usagers de la route ou dans toute circonstance où cette suppression serait utile. La suppression de l'éblouissement doit toutefois laisser subsister une puissance lumineuse suffisante pour éclairer efficacement la chaussée jusqu'à une distance d'au moins 25 mètres.

VII. Les automobiles suivies d'une remorque sont assujettis aux mêmes règles que les automobiles isolés en ce qui touche l'éclairage vers l'avant; le feu rouge d'arrière est reporté à l'arrière de la remorque.

VIII. En ce qui touche les limitations relatives au poids et au gabarit, les automobiles et remorques doivent satisfaire aux règlements généraux des pays où ils circulent.

Délivrance et reconnaissance des certificats internationaux pour automobiles.

Article 4.

En vue de certifier, pour chaque automobile admis internationalement à circuler sur la voie publique, que les conditions prévues dans l'article 3 sont remplies ou sont susceptibles d'être observées, des certificats internationaux sont délivrés d'après

wiek zamieszczonych w załącznikach A i B niniejszej Konwencji.

Świadectwa te są ważne na przeciąg jednego roku poczynając od daty ich wystawienia. Dane o samochodzie, wypełniane w nich ręcznym pismem, winny być zawsze wypisywane literami łacińskimi lub kursywą angielską.

Świadectwa międzynarodowe, wydane przez władze jednego z układających się Państw, lub przez stowarzyszenie upoważnione przez władze, z ich poświadczaniem, dają swobodę ruchu we wszystkich innych układających się Państwach i są tam uznawane za ważne bez ponownego badania. Jednakże prawo korzystania ze świadectwa międzynarodowego może być odebrane, jeżeli jest oczywiste, że warunki przewidziane w art. 3 już nie są wypełniane.

Znak wyróżniający.

Artykuł 5.

Dla dopuszczenia do międzynarodowego ruchu na drogach publicznych wszelki samochód winien posiadać z tyłu na widocznym miejscu znak wyróżniający, składający się z jednej, dwóch lub trzech liter, wypisanych na tablicy lub na samym pojeździe.

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji znak wyróżniający odpowiada bądź to osobnemu Państwu, bądź też terytorjum stanowiącemu, pod względem rejestracji samochodów, oddzielną jednostkę.

Wymiary i kolor tego znaku, litery jak również ich wymiary i ich kolor, są ustalone w tablicy załącznika C do niniejszej Konwencji.

Warunki, wymagane od kierowców samochodów, dla dopuszczenia do prowadzenia samochodów w ruchu międzynarodowym na drogach publicznych.

Artykuł 6.

Kierowca samochodu winien posiadać kwalifikacje zapewniające w dostatecznej mierze bezpieczeństwo publiczne.

Co się tyczy ruchu międzynarodowego, nikt nie może kierować samochodem nie otrzymawszy pozwolenia na prowadzenie, wydanego po udowodnieniu sprawności przez miarodajną władzę, lub przez stowarzyszenie przez nią upoważnione.

Pozwolenie nie może być wydane osobom, mającym mniej niż 18 lat.

Wydawanie i uznawanie międzynarodowych pozwoleń na prowadzenie.

Artykuł 7.

Dla zaświadczenia w zakresie ruchu międzynarodowego, że warunki przewidziane w poprzednim artykule zostały wypełnione, są wydawane między-

le modèle et les indications figurant aux annexes A et B de la présente Convention.

Ces certificats sont valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance. Les indications manuscrites qu'ils contiennent doivent toujours être écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Les certificats internationaux délivrés par les autorités d'un des États contractants ou par une association habilitée par celles-ci, avec le contreseing de l'autorité, donnent libre accès à la circulation dans tous les autres États contractants et y sont reconnus comme valables sans nouvel examen. Toutefois le droit de faire usage du certificat international peut être refusé, s'il est évident que les conditions prévues à l'article 3 ne sont plus remplies.

Signe distinctif.

Article 5.

Tout automobile pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit porter en évidence à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, un signe distinctif composé de une à trois lettres.

Pour l'application de la présente Convention, le signe distinctif correspond soit à un État, soit à un territoire constituant, au point de vue de l'immatriculation des automobiles, une unité distincte.

Les dimensions et la couleur de ce signe, les lettres ainsi que leurs dimensions et leur couleur, sont fixées dans le tableau figurant à l'annexe C de la présente Convention.

Conditions à remplir par les conducteurs d'automobiles pour être admis internationalement à conduire un automobile sur la voie publique.

Article 6.

Le conducteur d'un automobile doit avoir les qualités qui donnent une garantie suffisante pour la sécurité publique.

En ce qui concerne la circulation internationale, nul ne peut conduire un automobile sans avoir reçu, à cet effet, une autorisation délivrée par une autorité compétente ou par une association habilitée par celle-ci après qu'il aura fait preuve de son aptitude.

L'autorisation ne peut être accordée à des personnes âgées de moins de 18 ans.

Délivrance et reconnaissance des permis internationaux de conduire.

Article 7.

En vue de certifier, pour la circulation internationale, que les conditions prévues à l'article précédent sont remplies, des permis internationaux de

narodowe pozwolenia na prowadzenie, według wzoru i wskazówek, zamieszczonych w załącznikach D i E do niniejszej Konwencji.

Pozwolenia te są ważne na przeciąg jednego roku poczynając od daty ich wystawienia i dla tych kategorii samochodów, na które zostały wystawione.

W zastosowaniu do ruchu międzynarodowego zostały ustanowione następujące kategorie:

A. Samochody, których całkowita waga złożona z ciężaru własnego i największego obciążenia, uznanego za dopuszczalne przy rejestracji, nie przekracza 3500 kilogramów;

B. Samochody, których waga całkowita, ustalona jak powyżej, przekracza 3500 kilogramów;

C. Motocykle z bocznymi wózkami lub bez nich.

Dane o kierowcy, wypełniane w międzynarodowym pozwoleniu ręcznym pismem, winny być zawsze wypisywane literami łacińskimi lub kursywą angielską.

Międzynarodowe pozwolenia na prowadzenie, wydane przez władze jednego z układających się Państw, lub przez stowarzyszenie upoważnione przez władze, z ich poświadczeniem, uprawniają do prowadzenia we wszystkich innych układających się Państwach samochodów objętych kategoriami, dla których zostały wystawione i są uznawane za ważne bez ponownego badania we wszystkich układających się Państwach. Jednakże prawo korzystania z międzynarodowego pozwolenia na prowadzenie może być odebrane, jeżeli jest oczywiście, że warunki przewidziane w poprzednim artykule nie są wypełnione.

Stosowanie się do ustaw i rozporządzeń krajowych.

Artykuł 8.

Kierowca samochodu podczas jazdy w danym kraju winien stosować się do ustaw i rozporządzeń, obowiązujących w tym kraju, a odnoszących się do ruchu.

Wyciąg z tych ustaw i rozporządzeń będzie mógł być doręczany automobilistom przy wjeździe ich do danego kraju przez urząd, w którym załatwiają się formalności celne.

Sygnaly ostrzegawcze o niebezpieczeństwie.

Artykuł 9.

Każde z układających się Państw zobowiązuje się przestrzegać w granicach swej władzy, aby wzdłuż dróg, dla uprzedzenia o miejscach niebezpiecznych, były ustawiane jedynie znaki, ustalone w załączniku F do niniejszej Konwencji.

Znaki te są umieszczane na tarczach w kształcie trójkąta, przyczem każde z Państw zobowiązuje się w miarę możliwości zastrzec kształt trójkątny wyłącznie dla powyższej sygnalizacji niebezpieczeństwa i zabronić używania tego kształtu we wszystkich wy-

conduire sont délivrés d'après le modèle et les indications figurant aux annexes D et E de la présente Convention.

Ces permis sont valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance et pour les catégories d'automobiles pour lesquelles ils ont été délivrés.

En vue de la circulation internationale, les catégories suivantes ont été établies:

A. Automobiles dont le poids total, formé du poids à vide et de la charge maxima déclarée admissible lors de la réception, n'excède pas 3,500 kilogrammes;

B. Automobiles dont le poids total, constitué comme ci-dessus, excède 3,500 kilogrammes;

C. Motocycles avec ou sans side-car.

Les indications manuscrites que contiennent les permis internationaux sont toujours écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Les permis internationaux de conduire délivrés par les autorités d'un État contractant ou par une association habilitée par celles-ci avec le contreseing de l'autorité, permettent dans tous les autres États contractants la conduite des automobiles rentrant dans les catégories pour lesquelles ils ont été délivrés et sont reconnus comme valables sans nouvel examen dans tous les États contractants. Toutefois, le droit de faire usage du permis international de conduire peut être refusé, s'il est évident que les conditions prescrites par l'article précédent ne sont pas remplies.

Observation des lois et réglementations nationales.

Article 8.

Le conducteur d'un automobile circulant dans un pays est tenu de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays pour ce qui touche à la circulation.

Un extrait de ces lois et règlements pourra être remis à l'automobiliste à l'entrée dans un pays, par le bureau où sont accomplies les formalités douanières.

Signalisation des dangers.

Article 9.

Chacun des États contractants s'engage à veiller, dans la mesure de son autorité, à ce que, le long des routes, il ne soit posé, pour signaler les passages dangereux, que les signaux figurant à l'annexe F de la présente Convention.

Ces signaux sont inscrits sur des plaques en forme de triangle, chaque État s'engageant, autant que possible, à réserver exclusivement la forme triangulaire à ladite signalisation et à interdire l'emploi de cette forme dans tous les cas où il pourrait

padkach, w których z tego powodu mogłoby wynikać pomieszanie innych znaków z sygnalizacją niebezpieczeństwa, o którą tu idzie. Zasadniczo trójkąt jest równoboczny, o boku nie mniejszym niż 70 centymetrów.

O ile warunki atmosferyczne nie pozwalają na używanie tarcz pełnych, to tarcza trójkątna może być wykrojona.

W tym wypadku na tarczy można nie umieszczać znaku, wskazującego rodzaj przeszkody, a wymiary boku tarczy mogą być zmniejszone do 46 centymetrów.

Znaki są umieszczane prostopadle do drogi i w odległości od przeszkody nie mniejszej niż 150 metrów, lecz nie większej niż 250 metrów, chyba że położenie miejscowości stoi temu na przeszkodzie.

O ile odległość znaku od przeszkody jest znacznie mniejsza niż 150 metrów, winny być zastosowane specjalne zarządzenia.

Każde z układających się Państw zabroni, w granicach swej władzy, umieszczania w pobliżu dróg publicznych jakichkolwiek znaków lub tablic, które mogłyby być utożsamiane z przepisowymi znakami drogowymi informacyjnymi, lub mogłyby utrudniać ich odczytywanie.

Zaprowadzenie używania systemu tarcz trójkątnych będzie uskuteczniane w każdym Państwie stopniowo w miarę ustawiania nowych znaków, lub odnawiania obecnie egzystujących.

Udzielanie wiadomości.

Artykuł 10.

Państwa układające się zobowiązują się udzielać sobie wzajemnie wiadomości, pozwalających ustalić tożsamość posiadaczy międzynarodowych świadectw samochodowych, lub międzynarodowych pozwoleń na prowadzenie, w tych wypadkach, gdy ich samochód spowodował poważny wypadek, lub gdy te osoby podlegają karze za przekroczenie przepisów dotyczących ruchu.

Państwa układające się zobowiązują się ponadto podawać do wiadomości tego Państwa, które wydało międzynarodowe świadectwo lub pozwolenie, nazwiska, imiona, oraz adresy osób, którym odebrały prawo korzystania z wymienionych świadectw lub pozwoleń.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 11.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana.

A. Każdy Rząd, jak tylko będzie gotów do złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, powiadomi o tem Rząd Francuski. Z chwilą kiedy dwadzieścia Państw, związanych obecnie Konwencją z dnia 11 października 1909 roku oświadczy gotowość złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, to przystąpi się

en résulter une confusion avec la signalisation dont il s'agit. Le triangle est, en principe, équilatéral et a, au minimum, 0 m. 70 de côté.

Lorsque les conditions atmosphériques s'opposent à l'emploi des plaques pleines, la plaque triangulaire peut être évidée.

Dans ce cas, elle pourra ne pas porter le signal indicatif de la nature d'obstacle et ses dimensions peuvent être réduites au minimum de 0 m. 46 de côté.

Les signaux sont posés perpendiculairement à la route et à une distance de l'obstacle qui ne doit pas être inférieure à 150 mètres ni supérieure à 250 mètres, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose.

Lorsque la distance du signal à l'obstacle est notablement inférieure à 150 mètres, des dispositions spéciales doivent être prises.

Chacun des États contractants s'opposera, dans la mesure de ses pouvoirs, à ce que soient placés, aux abords des voies publiques, des signaux ou panneaux quelconques qui pourraient prêter à confusion avec les plaques indicatrices réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile.

La mise en service du système de plaques triangulaires sera effectuée dans chaque État au fur et à mesure de la mise en place des signaux nouveaux ou du renouvellement de ceux actuellement existants.

Communication de renseignements.

Article 10.

Les États contractants s'engagent à se communiquer les renseignements propres à établir l'identification des personnes titulaires de certificats internationaux ou de permis de conduire internationaux, lorsque leur automobile a été l'occasion d'un accident grave ou qu'elles ont été reconnues passibles d'une contravention aux règlements concernant la circulation.

Ils s'engagent, d'autre part, à faire connaître aux États qui ont délivré les certificats ou permis internationaux, les noms, prénoms et adresse des personnes auxquelles ils ont retiré le droit de faire usage desdits certificats ou permis.

Dispositions finales.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée.

A. Chaque Gouvernement, dès qu'il sera prêt au dépôt des ratifications, en informera le Gouvernement français. Dès que vingt États actuellement liés par la Convention du 11 octobre 1909 se seront déclarés prêts à effectuer ce dépôt, il sera procédé à ce dépôt au cours du mois qui suivra la réception

do ich składania w ciągu miesiąca następującego po otrzymaniu przez Rząd Francuski ostatniego zgłoszenia i w dniu, ustalonym przez ten Rząd.

Państwa, nie należące do Konwencji z dnia 11 października 1909 roku, a które przed ustalonym powyżej terminem ratyfikacyjnym oświadczą gotowość złożenia dokumentu ratyfikacji niniejszej Konwencji, osiągają prawo do wyżej wymienionego złożenia dokumentów.

B. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w archiwach Rządu Francuskiego.

C. Złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie stwierdzone protokołem podpisanym przez przedstawicieli Państw biorących w niem udział, oraz przez Ministra Spraw Zagranicznych, Republiki Francuskiej.

D. Rządy, które nie będą w możności złożenia swego dokumentu ratyfikacyjnego w warunkach przepisanych w ustępie A niniejszego artykułu, będą mogły to uczynić zapomocą pisemnej notyfikacji, skierowanej do Rządu Republiki Francuskiej z załączeniem dokumentu ratyfikacyjnego.

E. Poświadczony za zgodność odpis protokołu, dotyczącego pierwszego złożenia ratyfikacji, odpis notyfikacji wymienionych w poprzednim ustępie, jak również dołączonych do nich dokumentów ratyfikacyjnych, zostanie staraniem Rządu Francuskiego doręczony niezwłocznie drogą dyplomatyczną Rządom, które podpisały niniejszą Konwencję. W wypadku przewidzianym w poprzednim ustępie Rząd Francuski poda im jednocześnie do wiadomości datę otrzymania notyfikacji.

Artykuł 12.

A. Konwencja niniejsza stosuje się z samego prawa jedynie do krajów macierzystych układających się Państw.

B. Jeżeli które z układających się Państw życzy sobie wprowadzić ją w życie w swoich kolonjach, posiadłościach, protektoratach, terytorjach zamorskich, lub terytorjach pozostających pod jego mandatem, to zamiar ten zostanie wzmiankowany w samym dokumencie ratyfikacyjnym, lub będzie przedmiotem specjalnej pisemnej notyfikacji, skierowanej do Rządu Francuskiego, która zostanie złożona w archiwach tegoż Rządu. O ile Państwo zgłaszające obierze ten ostatni sposób postępowania, to Rząd Francuski prześle niezwłocznie wszystkim innym układającym się Państwom poświadczony za zgodność odpis notyfikacji, podając datę jej otrzymania.

Artykuł 13.

A. Każde Państwo, które nie podpisało niniejszej Konwencji, będzie mogło do niej przystąpić w chwili składania dokumentów ratyfikacyjnych wzmiankowanego w art. 11 ustępie A, lub po tym terminie.

B. Przystąpienie nastąpi przez przesłanie drogą dyplomatyczną Rządowi Francuskiemu aktu przy-

de la dernière déclaration par le Gouvernement français et au jour fixé par ledit Gouvernement.

Les États non parties à la Convention du 11 octobre 1909 qui, avant la date ainsi fixée pour le dépôt des ratifications, se seront déclarés prêts à déposer l'instrument de ratification de la présente Convention, participeront au dépôt ci-dessus visé.

B. Les ratifications seront déposées dans les archives du Gouvernement Français.

C. Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des États qui y prennent part et par le Ministre des Affaires étrangères de la République Française.

D. Les Gouvernements qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leur ratification dans les conditions prescrites par le paragraphe A du présent article, pourront le faire au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement de la République Française et accompagnée de l'instrument de ratification.

E. Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement français et par la voie diplomatique, remise aux Gouvernements qui ont signé la présente Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement français leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

Article 12.

A. La présente Convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des États contractants.

B. Si un État contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous mandat, son intention sera mentionnée dans l'instrument même de ratification ou sera l'objet d'une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'État déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres États contractants copie certifiée conforme de la notification, en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

Article 13.

A. Tout État non signataire de la présente Convention pourra y adhérer au moment du dépôt des ratifications visé à l'article 11, alinéa A, ou postérieurement à cette date.

B. L'adhésion sera donnée en transmettant au Gouvernement Français par la voie diplomatique

stapienia, który zostanie złożony w archiwach tego Rządu.

C. Rząd ten przesła niezwłocznie wszystkim układającym się Państwom poświadczony za zgodność odpis ratyfikacji, jak również aktu przystąpienia, podając datę otrzymania notyfikacji.

Artykuł 14.

Dla układających się Państw, które wezmą udział w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, niniejsza Konwencja wejdzie w życie po upływie jednego roku od daty wymienionego złożenia, a dla Państw, które będą ją ratyfikowały później, lub które do niej przystąpią, jak również w stosunku do kolonij, posiadłości, protektoratów, terytorjów zamorskich i terytorjów pozostających pod ich mandatem, nie wymienionych w dokumentach ratyfikacyjnych, — po upływie jednego roku od daty otrzymania przez Rząd Francuski notyfikacji, przewidzianych w art 11, ustęp D, art. 12 ustęp B oraz art. 13 ustęp B.

Artykuł 15.

Każde z układających się Państw, które należy do Konwencji z dnia 11 października 1909 roku, zobowiązuje się wymówić wspomnianą Konwencję w chwili złożenia swego dokumentu ratyfikacyjnego, lub notyfikacji przystąpienia do niniejszej Konwencji.

Ten sam sposób postępowania będzie zachowany odnośnie do oświadczeń, wymienionych w art. 12 ustęp B.

Artykuł 16.

O ile się zdarzy, że któreś z układających się Państw wypowiedziałoby niniejszą Konwencję, to wypowiedzenie winno być pisemnie notyfikowane Rządowi Francuskiemu, który niezwłocznie przesła wszystkim innym Państwom poświadczony za zgodność odpis notyfikacji, podając jednocześnie datę jej otrzymania.

Wypowiedzenie będzie miało skutek jedynie względem Państwa, które je notyfikowało i to po upływie jednego roku od otrzymania notyfikacji przez Rząd Francuski.

Te same postanowienia stosują się do wypowiedzenia niniejszej Konwencji odnośnie do kolonij, posiadłości, protektoratów, terytorjów zamorskich oraz terytorjów pozostających pod ich mandatem.

Artykuł 17.

Państwa, reprezentowane na Konferencji odbytej w Paryżu w dniach od 20 do 24 kwietnia 1926 r., mogą podpisać niniejszą Konwencję do dnia 30 czerwca 1926 roku.

Sporządzono w Paryżu dnia 24 kwietnia 1926 roku w jednym egzemplarzu, którego poświadczony odpis zostanie doręczony wszystkim Rządom, podpisującym Konwencję.

l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

C. Ce Gouvernement transmettra immédiatement à tous les États contractants copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 14.

La présente Convention produira effet, pour les États contractants qui auront participé au premier dépôt des ratifications, un an après la date dudit dépôt et, pour les États qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandats, non mentionnés dans les instruments de ratification, un an après la date à laquelle les notifications prévues dans l'article 11, alinéa D, l'article 12, alinéa B, et l'article 13, alinéa B, auront été reçues par le Gouvernement Français.

Article 15.

Chaque État contractant, partie à la Convention du 11 octobre 1909, s'engage à dénoncer ladite Convention au moment du dépôt de l'instrument de sa ratification ou de la notification de son adhésion à la présente Convention.

La même procédure sera suivie en ce qui concerne les déclarations visées à l'article 12, alinéa B.

Article 16.

S'il arrive qu'un des États contractants dénonce la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement Français qui communiquera immédiatement la copie certifiée conforme de la notification à tous les autres États en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement Français.

Les mêmes dispositions s'appliquent en ce qui concerne la dénonciation de la présente Convention pour les colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat.

Article 17.

Les États représentés à la Conférence réunie à Paris du 20 au 24 avril 1926, sont admis à signer la présente Convention jusqu'au 30 juin 1926.

Fait à Paris, le 24 avril 1926, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

ZA NIEMCY:

Dr. Eckardt
F. Pflug
Dr. Wegert

ZA AUSTRJE:

Inż. J. Altmann
Dr. R. Fritz

ZA BELGJĘ:

De Gaiffier D'Hestroy

ZA BRAZYLJĘ:

F. Guimaraes

ZA WIELKĄ BRYTANJĘ I IRLANDJĘ PÓŁ-
NOCNĄ:

H. H. Piggott

ZA BUŁGARJĘ:

M. Miltczew

ZA KUBĘ:

Pedro Sanchez Abreu
R. Hernandez Portela

ZA DANJĘ:

L. Madsen
F. H. V. Bentsen
O. Bilfeldt

ZA GDANSK:

Aleksander Szembek

ZA EGIPT:

M. K. El-Kholi
Hassan

ZA HISZPANJĘ:

Francisco J. Cervantes
C. Resines

ZA ESTONJĘ:

C. R. Pusta

ZA FINLANDJĘ:

M. Nordberg

ZA FRANCJĘ:

Harismendy
Walckenaer
Lorieux
Edmond Chaix
P. Le Gavrian
M. Migette
Henri Defert
A. Beau
J. Noulens

POUR L'ALLEMAGNE:

Dr. Eckardt
F. Pflug
Dr. Wegert

POUR L'AUTRICHE:

Ing. J. Altmann
Dr. R. Fritz

POUR LA BELGIQUE:

De Gaiffier D'Hestroy

POUR LE BRÉSIL:

F. Guimaraes

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE
DU NORD:

H. H. Piggott

POUR LA BULGARIE:

M. Miltchew

POUR CUBA:

Pedro Sanchez Abreu
R. Hernandez Portela

POUR LE DANEMARK:

L. Madsen
F. H. V. Bentsen
O. Bilfeldt

POUR DANTZIG:

Alexandre Szembek

POUR L'ÉGYPTE:

M. K. El-Kholi
Hassan

POUR L'ESPAGNE:

Francisco J. Cervantes
C. Resines

POUR L'ESTONIE:

C. R. Pusta

POUR LA FINLANDE:

M. Nordberg

POUR LA FRANCE:

Harismendy
Walckenaer
Lorieux
Edmond Chaix
P. Le Gavrian
M. Migette
Henri Defert
A. Beau
J. Noulens

ZA GUATEMALE:

F. A. Figueroa

ZA GRECJE:

Sariyannis

ZA WĘGRY:

*Dr. Coloman de Tomcsanyi
Eugène de Markhot*

ZA WOLNE PANSTWO IRLANDJE:

Waughan B. Dempsey

ZA WŁOCHY:

*G. Summonte
Inż. Henrico Mellini
Benedetti Mauro
Avv. E. Faldella*

ZA ŁOTWE:

J. Feldmans

ZA LITWE:

P. Klimas

ZA LUKSEMBURG:

Legallais

ZA MAROKKO:

Nacivet

ZA MEKSYK:

A. Pani

ZA MONAKO:

Butavand

ZA NORWEGJE:

S. Bentzon

ZA HOLANDJE:

*J. F. Schönfeld
B. W. van Welderen Rengers
G. A. Pos*

ZA PERU:

Emilio Ortiz de Zevallos

ZA PERSJE:

*ad referendum:
Dr. Hossein Khan Ghadimy
Ahmed Khan Adel*

ZA POLSKE:

*Aleksander Szembek
Ryszard Minchejmer*

POUR LE GUATEMALA:

F. A. Figueroa

POUR LA GRÈCE:

Sariyannis

POUR LA HONGRIE:

*Dr. Coloman de Tomcsanyi
Eugène de Markhot*

POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:

Waughan B. Dempsey

POUR L'ITALIE:

*G. Summonte
Ing. Henrico Mellini
Benedetti Mauro
Avv. E. Faldella*

POUR LA LETTONIE:

J. Feldmans

POUR LA LITHUANIE:

P. Klimas

POUR LE LUXEMBOURG:

Legallais

POUR LE MAROC:

Nacivet

POUR LE MEXIQUE:

A. Pani

POUR MONACO:

Butavand

POUR LA NORVÈGE:

S. Bentzon

POUR LES PAYS-BAS:

*J. F. Schönfeld
B. W. van Welderen Rengers
G. A. Pos*

POUR LE PÉROU:

Emilio Ortiz de Zevallos

POUR LA PERSE:

*ad referendum:
Dr. Hossein Khan Ghadimy
Ahmed Khan Adel*

POUR LA POLOGNE:

*Alexandre Szembek
Richard Minchejmer*

ZA PORTUGALJĘ:

Manoel Roldan y Pego

ZA RUMUNJĘ:

*B. Cantacuzène
Ghika*

ZA JUGOSŁAWJĘ:

M. Spalajkovicz

ZA SYJAM:

Phya Sarasastra

ZA SZWAJCARJĘ:

Delaquis

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

Stefan Osusky

ZA TUNIS:

*Mourgnot
Berthon*

ZA TURCJĘ:

*Nafiz Zia*ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RAD:*J. Datvian
Zin Sedcy-Litwin
N. Briling*

ZA URUGWAJ:

F. Capurro

Delegaci Komisji Rządzącej Terytorjum zagłębia Sarry biorący udział w Konferencji, oznajmili, że są upoważnieni do podpisania niniejszej Konwencji w imieniu tej Komisji:

*Pierrotet
Centner*

POUR LE PORTUGAL:

Manoel Roldan y Pego

POUR LA ROUMANIE:

*B. Cantacuzène
Ghika*POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES
ET SLOVÈNES:*M. Spalaïkovitch*

POUR LE SIAM:

Phya Sarasastra

POUR LA SUISSE:

Delaquis

POUR LE TCHÉCOSLOVAQUIE:

Stefan Osusky

POUR LA TUNISIE:

*Mourgnot
Berthon*

POUR LA TURQUIE:

*Nafiz Zia*POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALIS-
TES SOVIÉTIQUES:*J. Datvian
Zin Sedcy-Litwin
N. Briling*

POUR L'URUGUAY:

F. Capurro

Les délégués de la Commission de Gouvernement du Territoire du bassin de la Sarre participant à la Conférence ont déclaré être en mesure de signer la présente Convention au nom de ladite Commission.

*Pierrotet
Centner*

ZAŁĄCZNIK A.

Międzynarodowe świadectwo samochodowe, wydawane w którymś z układających się Państw, będzie sporządzane w języku przepisany przez ustawodawstwo danego Państwa.

Ostateczne tłumaczenie rubryk na różne języki będzie zakomunikowane Rządowi Republiki Francuskiej przez inne Rządy, odnośnie do tego, co dotyczy każdego z nich.

ANNEXE A.

Le certificat international pour automobile, tel qu'il est délivré dans tel ou tel des États contractants sera libellé dans la langue prescrite par la législation dudit État.

La traduction définitive des rubriques du carnet dans les différentes langues sera communiquée au Gouvernement de la République Française par les autres Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

(Str. 1).

(NAZWA KRAJU)

ZAŁĄCZNIK B

MIĘDZYNARODOWY RUCH SAMOCHODOWY

MIĘDZYNARODOWE ŚWIADECTWO
SAMOCHODOWE.

Konwencja Międzynarodowa z dn. 24 kwietnia 1926 r.

WYSTAWIENIE ŚWIADECTWA:

Miejsce: _____

Data: _____



(1)

1) Podpis władzy
lubPodpis stowarzyszenia, upoważnionego przez władzę i po-
świadczenie tej władzy.

(P. 1).

[NOM DU PAYS]

ANNEXE B

CIRCULATION AUTOMOBILE INTERNATIONALE

CERTIFICAT INTERNATIONAL
POUR AUTOMOBILES

Convention internationale de 24 avril 1926.

DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT:

Lieu: _____

Date: _____



(1)

(1) Signature de l'autorité
ou

Signature de l'association habilitée par l'autorité et visa de celle-ci.

(Str. 2).

Niniejsze świadectwo jest ważne, na obszarach
wszystkich niżej wymienionych układających się
Państw, na przeciąg jednego roku, poczynając od
daty wystawienia.

LISTA PAŃSTW UKŁADAJĄCYCH SIĘ.



(P. 2).

Le présent certificat est valable, sur les ter-
ritoires de tous les États contractants mentionnés
ci-dessous, pendant un an à dater du jour de sa
délivrance:

LISTE DES ÉTATS CONTRACTANTS.



(Str. 3).		(P. 3).	
Właściciel lub użytkowca	Nazwisko:	(1) Propriétaire	Nom: (1)
	Imię:	(2) ou	Prénoms: (2)
	Miejsce zamieszkania:	(3) détenteur.	Domicile: (3)
Rodzaj pojazdu:	(4)	Genre du véhicule: (4)	
Nazwa fabryki, która zbudowała podwozie	(5)	Désignation du constructeur } du châssis } (5)	
Typ podwozia:	(6)	Indication du type du châssis: (6)	
Numer porządkowy serji typu lub numer fabryczny podwozia . . }	(7)	Nr. d'ordre dans la série } du type ou Nr. de fabrication du châssis . . } (7)	
Silnik . .	Ilość cylindrów:	(8)	Nombre de cylindres: (8)
	Numer silnika:	(9)	Numéro du moteur: (9)
	Skok tłoków:	(10)	Course: (10)
	Średnica cylindrów:	(11)	Alésage: (11)
Moc w koniach parowych (IIP):	(12)	Puissance en C. V.: (12)	
Nadwozie	Kształt:	(13)	Forme: (13)
	Kolor:	(14)	Couleur: (14)
	Ogólna liczba miejsc:	(15)	Nombre total de places: (15)
Ciężar własny pojazdu w kilog.:	(16)	Poids du véhicule à vide (en kilos): (16)	
Całkowita waga pojazdu w kilogramach o ile przekracza 3500 kg }	(17)	Poids du véhicule en pleine charge (en kilos); s'il excède 3,500 kilos } (17)	
Numer rejestracyjny pojazdu znajdujący się na tablicach }	(18)	Marque d'identification devant figurer sur les plaques } (18)	

(Str. 4).

(P. 4).

_____	(1)	_____	(1)
_____	(2)	_____	(2)
_____	(3)	_____	(3)
_____	(4)	_____	(4)
_____	(5)	_____	(5)
_____	(6)	_____	(6)
_____	(7)	_____	(7)
_____	(8)	_____	(8)
_____	(9)	_____	(9)
_____	(10)	_____	(10)
_____	(11)	_____	(11)
_____	(12)	_____	(12)
_____	(13)	_____	(13)
_____	(14)	_____	(14)
_____	(15)	_____	(15)
_____	(16)	_____	(16)
_____	(17)	_____	(17)
_____	(18)	_____	(18)

UWAGA.—(Na stronie 4 i następnych powtarza się tekst strony 3, tłumaczony na tyle języków ile będzie potrzeba, ażeby świadectwo międzynarodowe mogło być używane na obszarach wszystkich układających się Państw, wymienionych na stronie 2).

NOTA.—(Aux pages 4 et suivantes, reproduire le texte de la page 3, traduit en autant de langues qu'il sera nécessaire pour que le certificat international puisse être utilisé sur les territoires de tous les États contractants mentionnés à la page 2).

(Str. 5, 6, 7, 8, 9).

(P. 5, 6, 7, 8, 9).

_____	(1)
_____	(2)
_____	(3)
_____	(4)
_____	(5)
_____	(6)
_____	(7)
_____	(8)
_____	(9)
_____	(10)
_____	(11)
_____	(12)
_____	(13)
_____	(14)
_____	(15)
_____	(16)
_____	(17)
_____	(18)

_____	(1)
_____	(2)
_____	(3)
_____	(4)
_____	(5)
_____	(6)
_____	(7)
_____	(8)
_____	(9)
_____	(10)
_____	(11)
_____	(12)
_____	(13)
_____	(14)
_____	(15)
_____	(16)
_____	(17)
_____	(18)

(Str. 10).

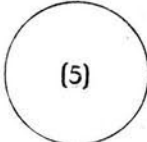
POŚWIADCZENIE WJAZDU.

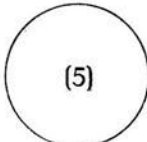
Visa d'entrée, Entrance visa, i t. d.
(we wszystkich językach).

(P. 10).

VISA D'ENTRÉE.

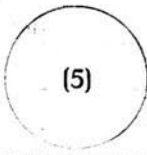
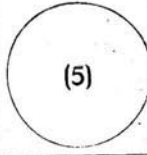
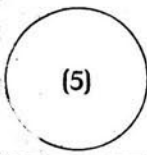
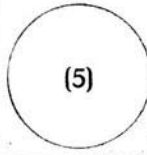
Visa d'entrée, Entrance visa, etc. (toutes langues).

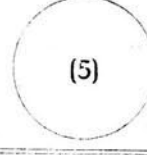
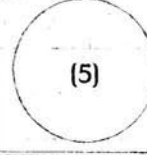
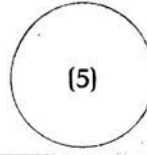
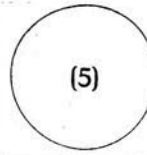
(1) Państwo (we wszystkich językach) _____	(1) _____
(2) Miejsce (we wszystkich językach) _____	(2) _____
(3) Data (we wszystkich językach) _____	(3) _____
(4) Podpis (we wszystkich językach) _____	(4) _____
(5) Pieczęć (we wszystkich językach) _____	(5) 

(1) Pays, country (etc., toutes langues) _____	(1) _____
(2) Lieu, place (etc., toutes langues) _____	(2) _____
(3) Date, date (etc., toutes langues) _____	(3) _____
(4) Signature (toutes langues) _____	(4) _____
(5) Cachet (toutes langues) _____	(5) 

(Str. 11, 12, 13, 14, 15)

(P. 11, 12, 13, 14, 15)

(1) _____	(1) _____
(2) _____	(2) _____
(3) _____	(3) _____
(4) _____	(4) _____
(5) 	(5) 
(1) _____	(1) _____
(2) _____	(2) _____
(3) _____	(3) _____
(4) _____	(4) _____
(5) 	(5) 

(1) _____	(1) _____
(2) _____	(2) _____
(3) _____	(3) _____
(4) _____	(4) _____
(5) 	(5) 
(1) _____	(1) _____
(2) _____	(2) _____
(3) _____	(3) _____
(4) _____	(4) _____
(5) 	(5) 

(Str. 16)

(P. 16)

(1) _____
(2) _____
(3) _____
(4) _____
(5) _____
(6) _____
(7) _____
(8) _____
(9) _____
(10) _____
(11) _____
(12) _____
(13) _____
(14) _____
(15) _____
(16) _____
(17) _____
(18) _____

(1) _____
(2) _____
(3) _____
(4) _____
(5) _____
(6) _____
(7) _____
(8) _____
(9) _____
(10) _____
(11) _____
(12) _____
(13) _____
(14) _____
(15) _____
(16) _____
(17) _____
(18) _____

ZAŁĄCZNIK C.

Znak wyróżniający, przewidziany w artykule 5, stanowi tarcza owalna, szerokości 30 centymetrów na 18 centymetrów wysokości, z jedną, dwiema albo trzema czarnymi literami na białym tle. Litery te są łacińskie typu liter dużych. Mają one przynajmniej 10 centymetrów wysokości; szerokość kresek wynosi 15 milimetrów.

Co się tyczy motocykli, to znak wyróżniający, przewidziany w artykule 5, będzie miał wymiary tylko 18 centymetrów w kierunku poziomym i 12 centymetrów w pionowym. Litery będą miały 8 centymetrów wysokości przy szerokości kresek 10 milimetrów.

Litery wyróżniające dla różnych Państw i Terytorjów są następujące:

Niemcy	D
Stany Zjednoczone Ameryki Północnej	US
Austria	A
Belgia	B
Brazylja	BR
Wielka Brytania i Irlandja Północna	GB
— Wyspy Aurigny	GBA
— Gibraltar	GBZ
— Guernesey	GBG
— Jersey	GBJ
— Malta	GBY
Indje Brytyjskie	BI
Bułgaria	BG
Chili	RCH
Chiny	RC
Kolumbia	CO
Kuba	C
Dania	DK
Gdańsk	DA
Egipt	ET
Equador	EQ
Hiszpanja	E
Estonja	EW
Finlandja	SF
Francja, Algier, Tunis i Marokko	F
— Indje francuskie	F
Guatemala	G
Grecja	GR
Haiti	RH
Węgry	H
Wolne Państwo Irlandja	SE
Włochy	I
Łotwa	LR
Liechtenstein	FL
Litwa	LT
Luksemburg	L
Meksyk	MEX
Monaco	MC
Norwegja	N
Panama	PA
Paragwaj	PY
Holandja	NL
— Indje holenderskie	IN
Peru	PE
Persja	PR
Polska	PL
Portugalia	P

ANNEXE C.

Le signe distinctif prévu à l'article 5 est constitué par une plaque ovale de 30 centimètres de largeur sur 18 centimètres de hauteur, portant de une à trois lettres peintes en noir sur fond blanc. Les lettres sont formées de caractères latins majuscules. Elles ont, au minimum, 10 centimètres de hauteur; leurs traits ont 15 millimètres d'épaisseur.

En ce qui touche les motocycles, le signe distinctif prévu à l'article 5 mesurera seulement 18 centimètres dans le sens horizontal et 12 centimètres dans le sens vertical. Les lettres mesureront 8 centimètres de hauteur; la largeur de leurs traits étant de 10 millimètres.

Les lettres distinctives pour les différents États et Territoires sont les suivantes:

Allemagne	D
États-Unis d'Amérique	US
Autriche	A
Belgique	B
Brésil	BR
Grande-Bretagne et Irlande du Nord	GB
— Ile d'Aurigny	GBA
— Gibraltar	GBZ
— Guernesey	GBG
— Jersey	GBJ
— Malte	GBY
Indes Britanniques	BI
Bulgarie	BG
Chili	RCH
Chine	RC
Colombie	CO
Cuba	C
Danemark	DK
Dantzig	DA
Égypte	ET
Équateur	EQ
Espagne	E
Esthonie	EW
Finlande	SF
France, Algérie, Tunisie et Maroc	F
— Indes françaises	F
Guatemala	G
Grèce	GR
Haïti	RH
Hongrie	H
État Libre d'Irlande	SE
Italie	I
Lettonie	LR
Liechtenstein	FL
Lithuanie	LT
Luxembourg	L
Mexique	MEX
Monaco	MC
Norvège	N
Panama	PA
Paraguay	PY
Pays-Bas	NL
— Indes néerlandaises	IN
Pérou	PE
Perse	PR
Pologne	PL
Portugal	P

Rumunja	R	Roumanie	R
Terytorjum Sarry	SA	Territoire de la Sarre	SA
Jugosławia	SHS	Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	SHS
Syjam	SM	Siam	SM
Szwecja	S	Suède	S
Szwajcaria	CH	Suisse	CH
Syrja i Liban	LSA	Syrie et Liban	LSA
Czechosłowacja	CS	Tchécoslovaquie	CS
Turcja	TR	Turquie	TR
Związek Socjalistycznych Republik Rad	SU	Union des Républiques Soviétistes et Socialistes	SU
Urugwaj	U	Uruguay	U

ZAŁĄCZNIK D.

Międzynarodowe pozwolenie na kierowanie (załącznik E), wydawane w którymś z układających się Państw, będzie sporządzane w języku przepisującym przez ustawodawstwo danego Państwa.

Ostateczne tłumaczenie rubryk zeszytu na różne języki będzie zakomunikowane Rządowi Republiki Francuskiej przez inne Rządy, odnośnie do tego, co dotyczy każdego z nich.

(Str. 1).

(NAZWA KRAJU)

ZAŁĄCZNIK E.

MIĘDZYNARODOWY RUCH SAMOCHODOWY

MIĘDZYNARODOWE POZWOLENIE
NA PROWADZENIE.

Konwencja Międzynarodowa z dn. 24 kwietnia 1926 r.

WYSTAWIENIE POZWOLENIA:

Miejsce: _____

Data: _____



(1)

1) Podpis władzy
lub

Podpis stowarzyszenia upoważnionego przez władzę i poświadczenie tej władzy.

ANNEXE D.

Le permis international de conduire (Annexe E) tel qu'il est délivré dans tel ou tel des États contractants sera libellée dans la langue prescrite par la législation dudit État.

La traduction définitive des rubriques du carnet dans les différentes langues sera communiquée au Gouvernement de la République Française par les autres Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

(P. 1).

(NOM DU PAYS)

ANNEXE E

CIRCULATION AUTOMOBILE INTERNATIONALE

PERMIS INTERNATIONAL
DE CONDUIRE

Convention internationale du 24 avril 1926.

DÉLIVRANCE DU PERMIS:

Lieu: _____

Date: _____



(1)

(1) Signature de l'autorité
ou

Signature de l'association habilitée par l'autorité et visa de celle-ci.

(Str. 2).

Pozwolenie to jest ważne, na obszarach wszystkich niżej wymienionych układających się Państw, na przeciąg jednego roku, poczynając od daty wystawienia, dla prowadzenia pojazdów, należących do kategorii lub kategorii, wymienionych na stronie 12.

LISTA PAŃSTW UKŁADAJĄCYCH SIĘ.



Rozumie się samo przez się, że niniejsze pozwolenie w żaden sposób nie ogranicza obowiązku, jakiemu podlega jego posiadacz, co do całkowitego stosowania się do ustaw i rozporządzeń, dotyczących rozpoczynania lub wykonywania zawodu, a obowiązujących w każdym państwie, gdzie posiadacz pozwolenia się znajduje.

(P. 2).

Le présent permis est valable, sur les territoires de tous les États contractants mentionnés ci-dessous, pendant un an à dater du jour de la délivrance, pour la conduite des véhicules appartenant à la catégorie ou aux catégories visées à la page 12.

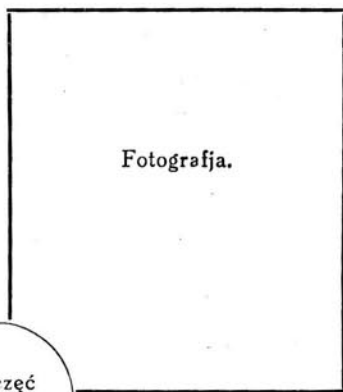
LISTE DES ÉTATS CONTRACTANTS.



Il est entendu que le présent permis ne diminue en aucune sorte l'obligation où se trouve son porteur de se conformer entièrement aux lois et règlements relatifs à l'établissement ou à l'exercice d'une profession en vigueur dans chaque pays où il circule.

(Str. 3).

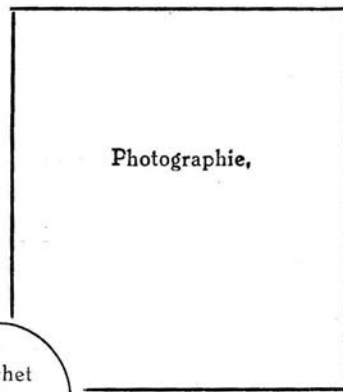
DANE DOTYCZĄCE KIEROWCY



- Nazwisko: _____ (1)
- Imię: _____ (2)
- Miejsce urodzenia: _____ (3)
- Data urodzenia: _____ (4)
- Miejsce zamieszkania: _____ (5)

(P. 3).

INDICATIONS RELATIVES AU CONDUCTEUR.



- Nom: _____ (1)
- Prénoms: _____ (2)
- Lieu de naissance: _____ (3)
- Date de naissance: _____ (4)
- Domicile: _____ (5)

(Str. 4).
(NAZWA KRAJU)

WYKLUCZENIE.

P. (nazwisko i imię) _____
uprawniony powyżej przez władze (kraju) _____
został pozbawiony prawa prowadzenia na obszarze
(kraju) _____
z powodu _____



Miejsce: _____

Data: _____

Podpis: _____

(P. 4).
(NOM DU PAYS)

EXCLUSION.

M. (nom et prénoms) _____
autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays) _____
est déchu du droit de conduire sur le territoire de
(pays) _____
en raison de _____



Lieu: _____

Date: _____

Signature: _____

(NAZWA KRAJU)

WYKLUCZENIE.

P. (nazwisko i imię) _____
uprawniony powyżej przez władze (kraju) _____
został pozbawiony prawa prowadzenia na obszarze
(kraju) _____
z powodu _____



Miejsce: _____

Data: _____

Podpis: _____

(NOM DU PAYS)

EXCLUSION.

M. (nom et prénoms) _____
autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays) _____
est déchu du droit de conduire sur le territoire de
(pays) _____
en raison de _____



Lieu: _____

Date: _____

Signature: _____

(Str. 5).

DANE DOTYCZĄCE KIEROWCY.

Fotografia

patrz poprzednio (str. 3).

Nazwisko: _____ (1)

Imię: _____ (2)

Miejsce urodzenia: _____ (3)

Data urodzenia: _____ (4)

Miejsce zamieszkania: _____ (5)

(P. 5).

INDICATIONS RELATIVES AU CONDUCTEUR.

Pour la photographie,

voir ci-dessus (page 3).

Nom: _____ (1)

Prénoms: _____ (2)

Lieu de naissance: _____ (3)

Date de naissance: _____ (4)

Domicile: _____ (5)

UWAGA (stronice 5 i 6).—Kartka winna być powtórzona w tłumaczeniu na tyle języków ile będzie potrzebne ażeby międzynarodowe pozwolenie mogło być używane na obszarach wszystkich układających się państw, wymienionych na str. 2.

NOTA (pages 5 et 6). — Feuillet à reproduire, traduit en autant de langues qu'il sera nécessaire pour que le permis international puisse être utilisé sur les territoires de tous les États contractants mentionnés page 2.

(Str. 6).

(NAZWA KRAJU)

WYKLUCZENIE.

P. (nazwisko i imię) _____
 uprawniony powyżej przez władze (kraju) _____
 został pozbawiony prawa prowadzenia na obszarze
 (kraju) _____
 z powodu _____



Miejsce: _____

Data: _____

Podpis: _____

(P. 6).

(NOM DU PAYS)

EXCLUSION.

M. (nom et pré_noms) _____
 autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays) _____
 est déchu du droit de conduire sur le territoire de
 (pays) _____
 en raison de _____



Lieu: _____

Date: _____

Signature: _____

(NAZWA KRAJU)

WYKLUCZENIE.

P. (nazwisko i imię) _____
 uprawniony powyżej przez władze (kraju) _____
 został pozbawiony prawa prowadzenia na obszarze
 (kraju) _____
 z powodu _____



Miejsce: _____

Data: _____

Podpis: _____

(NOM DU PAYS)

EXCLUSION.

M. (nom et prénoms) _____
 autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays) _____
 est déchu du droit de conduire sur le territoire de
 (pays) _____
 en raison de _____



Lieu: _____

Date: _____

Signature: _____

(Str. 7, 8, 9, 10).

(P. 7, 8, 9, 10).

(Str. 11).

(P. 11).

(1) A. — Samochody, których całkowita waga (art. 7) nie przekracza 3,500 klg. (we wszystkich językach).

(1) A. — Automobiles dont le poids en charge (art. 7) n'excède pas 3,500 kilogs. (En toutes langues).

(2) B. — Samochody, których całkowita waga (art. 7) nie przekracza 3,500 kilogramów. (we wszystkich językach).




(2) B. — Automobiles dont le poids en charge (art. 7) excède 3,500 kilogs. (En toutes langues).




(3) C. — Motocykle z bocznymi wózkami lub bez nich. (we wszystkich językach).

(3) C. — Motocyclettes, avec ou sans side-car. (En toutes langues).

(Str. 12).

(P. 12).

A ⁽¹⁾	B ⁽²⁾	C ⁽³⁾
		

A ⁽¹⁾	B ⁽²⁾	C ⁽³⁾
		

(1) _____
 (2) _____
 (3) _____
 (4) _____
 (5) _____

(1) _____
 (2) _____
 (3) _____
 (4) _____
 (5) _____

ZALĄCZNIK F.

ANNEXE F.



Poprzeczny ściek lub garb.



Ostry zakręt.



Cassis.



Virage.



Skrzyżowanie dróg.



Zamykany przejazd kolejowy w poziomie.



Croisement.



Passage à niveau gardé.

(Część środkowa wykrojona)

(Partie évidée).



Niezamykany przejazd kolejowy w poziomie.



Znak wymieniony w trzecim i czwartym ustępie art. 9.



Passage à niveau non gardé.



Signal indiqué aux troisième et quatrième alinéas de l'Article 9.

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją i jej załącznikami, uznaliśmy i uznajemy ją za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 lipca 1929 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
za Prezesa Rady Ministrów

(—) *St. Car*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ladite Convention et ses annexes, Nous les avons approuvées et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elles sont acceptées, ratifiées et confirmées, et promettons qu'elles seront inviolablement observées.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 juillet 1929.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
pour le Président du Conseil des Ministres

(—) *St. Car*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.

178.

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 stycznia 1930 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polskę Konwencji Międzynarodowej, dotyczącej ruchu samochodowego, podpisanej w Paryżu dnia 24 kwietnia 1926 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w dniu 24 października 1929 roku złożony został w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej polski dokument ratyfikacyjny Konwencji Międzynarodowej, dotyczącej ruchu samochodowego, podpisanej w Paryżu dnia 24 kwietnia 1926 roku.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że w tymże dniu złożone zostały dokumenty ratyfikacyjne Belgii, Bułgarii, Finlandji, Francji, Grecji, Holandji, Hiszpanji, Irlandji, Luksemburgu, Maroka, Monaco, Norwegji, Portugalji, Rumunji, Terytorjum Sarry, Tunisu, Węgier, Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej oraz Włoch.

O złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych przez Polskę i powyższe państwa spisany został w dniu 24 października 1929 roku protokół przewidziany w artykule 11 lit. C Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

179.

KONWENCJA

Międzynarodowa, dotycząca ruchu drogowego, podpisana w Paryżu dnia 24 kwietnia 1926 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 23 marca 1929 r. — Dz. U. R. P. Nr. 25, poz. 258).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego czwartego kwietnia tysiąc dzie-
więćset dwudziestego szóstego roku podpisana została
w Paryżu Konwencja Międzynarodowa, dotycząca ru-
chu drogowego o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
Salut:

Une Convention Internationale relative à la cir-
culation routière, ayant été signée à Paris, le vingt-
quatre avril mil neuf cent vingt six, Convention dont
la teneur suit: